美國競選前的角逐形勢

劉薇

今年是美國大選之年，這是美國國內政治角逐的中心問題。列根將利用在職總統的有利條件，保持和發展對其有利的形勢，特別是經濟形勢，並爭取在對外關係方面有所建樹。民主黨則利用一切機會，特別是列根的失誤，加強同列根角逐。隨着大選臨近，兩黨相互攻擊和鬥爭將日趨激化。

過去的一年，美國國內局勢的特點和變化是：經濟以較快的速度開始回升，估計全年國民生產總值的增長率達到百分之三點五，比西歐各國及日本爲高。但列根政府三年來均推行有利於大企業家和富人的政策，大砍社會福利，引起美國中下層人民、勞工、黑人和婦女等强烈不滿。在這種情況下，列根政府被迫强調民主、共和「兩黨合作」，但一進入一九八四年，兩黨均爲大選的勝負展開了角逐。

在經濟問題上，前年底和去年初，由於美國經濟衰退到達溝底，失業率達到百分之十點八，使列根的聲望空前低落。但是隨着夏季經濟形勢逐步好轉，列根的聲望開始回升，至去年十一月以後，支持列根的人已達到百分之六十三，略超過他執政初期的最高點。經濟好轉的形勢如能持續，觀察家認爲，「這將成爲列根一九八四年大選中的最大資本」。

新年伊始，列根就展開了新的美中外交攻勢，中共總理趙紫陽順利應邀訪美，使美中關係「轉暖」。這個關係原由美國共和、民主兩黨四屆總統經營起來的，近一兩年來，兩國關係的道路出現「崎嶇」，有損列根的形象。最近他重申美國不改變只承認一個中國——中華人民共和國是唯一合法政府的政策，公開表示不同意通過所謂台灣前途的議案，並撤銷先進技術輸華禁令，務使兩國領導人互訪如期成功，不使美中關係在他手中遭受嚴重挫折。他深知，這對他連選連任，關係甚大。

列根政府的保守政策，加深了同廣大中下層人民的矛盾，是其脆弱的一面。去年八月紀念民權進軍二十週年時，來自全美國的二十五萬人在華盛頓集會，要求「從地球上消滅列根主義」。擁有一千四百萬會員的勞聯——產聯組織，也決心在今年大選中擊敗列根。明確表示全力支持蒙代爾。黑人羣衆也正在動員參加大選投票，並首次提出黑人總統候選人。列根雖盡量設法緩和這種尖銳的矛盾，但他保守的立場，難以根本改變，因此收效甚微。

民主黨在議會的力量增强，正迫使列根强調「同國會合作」和「兩黨合作」。列根提出的全部政策和計劃。一九八二年十一月中期選舉後，民主黨增强了在衆議院的地位，參議院中的共和黨中間派，也不願繼續在所有問題上同列根亦步亦趨，列根不能在國會爲所欲爲了。因此，列根才提出願「同國會合作」和「兩黨合作」。一九八四年財政年度的軍費開支，列根要求增加百分之十，國會只同意增百分之五。社會保險問題、MX導彈部署問題等，也都是通過「兩黨合作」才得以解決。兩黨無法合作的問題，只好擱置起來。現在，任何一方讓霸政壇已不可能。今年這種局面將繼續，並會出現國會同白宮間討價還價進行妥協的局面。

爲了重新入主白宮，民主黨自去年就開始積極展開競選活動，該黨爭取當總統的候選人目前已達八人之多，其中一位黑人牧師杰西·杰克遜成爲總統候選人，這一種新現象，說明黑人勢力在崛起。但觀察家估計，最終角逐將主要在蒙代爾和格倫之間。但這兩人目前均未提出對選民具有特別吸引力的政策和主張，看來要擊敗列根頗不容易。列根已經批准成立爲他競選的委員會，目前和近期的美國經濟形勢、國內總的民情和政治氣候、趙紫陽訪美及四月列根訪華，對列根都較爲有利。

中國總理趙紫陽訪問美國的第一站是夏威夷，在他快要離開美國時，記者要他談談對美國的印象。他的談話中有這麼一句：「在旅遊方面，我覺得夏威夷、威廉斯堡很好。」

美國的夏威夷州，是在浩瀚的太平洋中北部浮着的一串島嶼。它由一百多個大小島嶼組成，從西北到東南長三千八百四十公里，土地面積一萬六千七百多平方公里，人口九十多萬。一八九八年淪爲美國屬地。一九五九年成爲美國的一個州。

夏威夷州首府檀香山位於瓦胡島上，原盛產檀香木，華僑因而稱之爲檀香山。她的英文名叫「火奴魯魯」，夏威夷語爲「避風港」的意思。檀香山地理位置十分重要，是美國西岸到澳大利亞和從巴拿馬運河去遠東的船舶航線和航空線必經之路，因而有「太平洋的十字路口」之稱。

這裏的居民除夏威夷人外，還有華人、日本人以及菲律賓人、波多黎各人等。這座海島城市，景色優美，氣候宜人。威基基海灘長數英里，是世界著名的天然浴場和風景區，吸引世界各地遊客到此遊覽。市中心還有意大利文藝復興時期風格的建築——依拉奧尼皇宮。

檀香山還是中國革命先驅孫中山青年時代求學和從事活動的地方。一八七九年孫中山隨母遠涉重洋到那裏，就讀於市中心的約拉尼學校，後又進當時最高學府奧休學院深造，現改爲普納霍中學。一八九四年孫中山在那裏建立「興中會」，現今市內「唐人街」還立有孫中山的紀念銅像。

檀香山附近的珍珠港，是馳名世界的港灣。一九四一年十二月七日，日本出動飛機和潛艇偷襲美國的珍珠港海軍基地，使美國海軍損失慘重，這就是震驚世界的突襲「珍珠港事件」。戰後，保存了部份現場實物，建立有紀念設施，供人

美麗的夏威夷

采菁

檀香山位於瓦胡島上，修建了一座浮台形的白色紀念館，館內白色大理石牆上刻着艦上陣亡者的姓名，還展覽出各種資料和圖片。目前，珍珠港是美國太平洋艦隊的主要基地，也是其太平洋地區武裝部隊司令部所在地。

太平洋水域環抱的夏威夷，氣候溫和，雨量充沛，特別適宜甘蔗生長。島上三分之二的土地種甘蔗，年產粗糖一百萬噸，因此被稱爲「糖島」。

夏威夷人愛美，按例每年舉行選美，選出的小姐被稱爲「水仙花皇后」。

《孫子兵法》在外國

溫珊

《孫子兵法》在中國歷代被奉爲「兵經」，早在唐代，就傳入了日本。首先把《孫子兵法》介紹給日本的是日本學者吉備眞備。吉備眞備於公元七一七年（唐開元五年）到中國，留學達十九年，他深入地研究了中國文化（包括天文、軍事、音韵等等）。七三五年，吉備眞備回日本時，帶去大批中國古籍，其中包括《孫子兵法》。與吉備眞備同時代的日本史書《續日本記》摘錄了《孫子兵法》的一些篇章。九世紀末，藤原佐也編纂的《日本國見在書目錄》，記載了當時日本所存漢文書籍一千五百七十九部，共一萬六千卷以上，其中列出的《孫子兵法》竟有六個版本之多。

一七七二年（清乾隆三十七年），法國首都巴黎出版了第一部《孫子兵法》法文譯本。翻譯者是旅居北京的天主教耶穌會法國神父阿米奧。他根據滿文版本，參照漢文原版把《孫子兵法》譯成了法文。阿米奧的譯文夾敍夾議，其中有些是他自己的見解。一七八二年，阿米奧的法譯本再版。十九世紀，法國沒有出現《孫子兵法》的新譯本。直到一九七二年法國才出版了從《孫子兵法》英文新譯本（一九六三年）轉譯的法文版本。

最早的《孫子兵法》英譯本是一九〇五年由在日本學習日文的英國軍官卡爾思羅普從日文轉譯的。書名爲《十三篇》。一九一〇年，著名英國漢學家賈爾斯出版了新的英譯本。第二次世界大戰期間，《孫子兵法》頗受重視，一連出了三種英譯本。一九六三年，英國漢學家格里菲斯重新翻譯了《孫子兵法》。他的譯本受到西方國家重視。

一九一〇年，德國出版了《孫子兵法》德譯本。最早的俄文譯本是一八六〇年俄羅斯漢學家斯列茲涅夫斯基翻譯的。一九五〇年，蘇聯科學院出版了康拉德翻譯的《孫子兵法》。一九五七年，蘇聯出版了西多連柯的《孫子兵法》新譯本，由蘇聯戰略理論家拉辛少將作序。東德國防部根據這本譯本轉譯爲德文，並規定作爲該國軍事院校的教材。

除法、英、德、俄譯本外，《孫子兵法》還有捷克文、越南文譯本。

蘇聯翻譯中國古典文學

舒楚

中國文學作品，有許多已被蘇聯翻譯成俄文。從六十年代開始，蘇聯翻譯出版的中國文學作品中，古典文學，特別是古典詩歌佔了多數。中國自西漢開始至清朝的近百名古代詩人的作品被譯成俄文。此外，還出版了《樂府》、《中國古典詩歌集》等一批詩集。如巴廸勒眞備譯的劉楨、謝靈運、鮑照的詩，斯米爾諾夫翻譯的關漢卿的散曲和高啓的詩，都以其譯文的優美受到好評。艾德林翻譯的陶淵明、白居易詩文別具一格：不按詩行押韵，但特別講究詩的節奏感。

在翻譯中國古代小說方面，近二十多年來，有干寶的《搜神記》、葛洪的《神仙傳》、邯鄲淳的《笑林》、劉義慶的《世說新語》、瞿佑的《剪燈新話》、沈復的《浮生六記》、還有《今古奇觀》、《十五貫》、《碾玉觀音》及唐宋八大家韓愈、柳宗元諸人的作品等。其中有許多作品迄今在西方還未予以評介，而在蘇聯則已問世，如錢彩的《說岳全傳》、蘇曼殊的《斷鴻零雁記》等。

蒲松齡及其作品《聊齋志異》在蘇聯曾多次出版。此外，蘇聯還出版了中國古典文學作品的節譯本和改寫本。比較成功的節譯本或改寫本有利西查和謝列勃里亞科夫一起譯編的《水滸》，里弗京譯編的《三俠五義》等。

楠記
水電工程 裝修間格
土庫廚房 浴室廁所
大小工程 免費估價
430-1128

心中務服介紹加美
5-119 W BROADWAY VAN.V5T 4E2
加拿大社會安定，華人生活純樸，但基於客觀環境因素，致限制許多條件優厚之人尋找對象的機會。本介紹中心忠誠爲閣下提供本地及海外各階層年齡之男女資料介紹，兼代徵友廣告轉接信件或電話安排見面等服務，誠徵代郵，歡迎賜詢。
（星期一至六）中午十二時半至下午五時半。預約例外
（604）874-4545

內障眼特效藥
靳宗義補眼丸功能消除眼膜內障，根治眼矇，怕光目眩，服後令你回復視力，可避免戴眼鏡之不便。
靳宗義精製參龍精無雄心與不耐久五粒見功！
中國補藥之王。名震中外。專醫男子虧弱體弱空虛，有心無力，水火不濟，工作過度，神經衰弱，氣血諸症，發育不全，先天不足，暈眩善忘，夜多幻夢，腰酸背痛，兩虧百損，腎部症狀，不論如何嚴重，新起或久患，一經服用，保證藥到回春，轉弱爲强，百發百中，奏效如神。
中國河南省香港發行：卑路乍街五號廿二樓B6座
電話⑤八一九〇〇六六
代理：溫哥華僑信參茸行
加拿大：中和行
各埠藥行均有代售

榮利公司 (Vanex Company)
電腦班招生
分成人及兒童班，每人各自有電腦機實習
開課日期：
成人班：一月卅日逢星期一 7:00PM至9:00PM
或二月三日逢星期五 7:00PM至9:00PM
兒童班：二月四日逢星期六 分上，下午（共三班）
或二月五日逢星期日 上午（一班）
費用：每期八堂收費共$56元正
另：本店零售各種Apple II電腦介面卡(Interface Cards)價錢相宜。詳情請撥電話 874-0620
或晚間電：253·7376

誌生 老遇病痛死亡
這些事你想又想不通，避又避不開。你願意與我們交朋友以分担重担嗎？請電：433-1745
或來函：P.O. BOX 2041 VANCOUVER B.C. V6B 3R6
加拿大培靈輔導協會

煤氣工程
洽持有政府牌照
電話：939-8275
專門修理及安裝，兼修理水喉等工程，換熱水爐二百九十五元，免費上門估價。

中國大預言家 左筆權 現寓溫哥華
主講華僑之聲電台命相人生、命理信箱節目
精批命理·標準論相·龜卜易卦·天星擇日·精究陰陽風水定向
接批外埠命書
新知舊雨·移玉駕臨
寓溫哥華唐人區緬街611號
文華商業大厦二樓候教
MANDARIN BDG #211, 611 MAIN ST. VAN. B.C. V6A 2V5
大門口不貼招牌 貴客賜教，請上二樓211室

中山安堂
林健龍
占卦五元，能知過去未來算命。
西談12元 錄音20元
批算一生人財福壽解釋公案解觀音簽天星擇日結婚移居祝壽求遠解除災難酬恩超幽每日在：緬街五〇七號二樓九號室候教。即帝國銀商業行隔鄰。入門口有我姓名林健龍
呈期一至日中午十一時下午六時若晚上來舍下請電話預約：二五四二八六二

中西美術廣告裝飾公司
中西美術·商業招牌
圖案壁畫·裝飾設計
唐宇文
曾受高級中西美術教育
電話：873-5609
STANDARD SIGNS & DESIGN

高雅洋服
溫哥華KNIGHT ST（乃街）3917號
電話：872-4922
承接改衫，訂做西裝
梁相業

廖盛炤窗簾公司
雲高華菲沙街四三一八號
電話：874-1933
專門製造各式布簾及百葉簾花價錢服務周到相宜

HILLCREST PLUMBING
三件頭顏色浴具，原價$510·現售$299·50
CrANE水廁，多種顏色，原價$178·50 現售$99·50
不銹鋼孖水升，原價$146，現售$89·50
多種顏色浴缸平價出售。
不同顏色掛繪式洗面盆$32·50
另多種顏色掛繪式水廁，適合土庫用，平價出售。
其他水喉用品最少減價兩成。
212 E 17th Ave. 879-5301
1447 Commercial Drive. 255-8244

中華煤氣電氣公司
電話：253596 4

商用冷藏氣
住宅及商業冰箱·冷藏·冷凍·冷氣·冷水·冷飲·冷凍·冷藏·冷氣·冷水·冷飲·冷凍·冷藏·冷氣·冷水·冷飲·冷凍·冷藏